

2009

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

5

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

新型インフルエンザへの対応について **¿Cómo tratar el Nuevo tipo de Influenza – Shingata Influenza?**

La Organización Mundial de la Salud (OMS) sigue elevando el nivel de alerta del Nuevo tipo de Influenza - Shingata Influenza - cuyas infecciones han sido reportado mayormente en México. Es necesario tratar los asuntos de dicho virus con calma y de acuerdo con informaciones correctas. Para prevenir su propagación, tenga en cuenta las siguientes notas.

1. Síntomas del Nuevo tipo de Influenza (Shingata Influenza)

- Síntomas como influenza estacional: acceso de fiebre, cansancio, falta de apetito, tos, etc..
- Otros síntomas: secreciones nasales, dolor de garganta, náusea, vómito y diarrea

2. Para aquellos que hayan viajado al exterior

Aquellos que hayan regresado de los países que se encuentran en las zonas de expansión del Nuevo tipo de Influenza - Shingata Influenza - en el pasado (últimos 10 días) y que tengan alguno de los síntomas arriba mencionados, deberán recibir tratamientos en un hospital base que trate enfermedades contagiosas bajo la orientación del gobierno y la prefectura. Por lo tanto, no podrán visitar directa y personalmente a alguna institución médica sin antes haber llamado al Hatsunetsu Soudan Center (Centro de consulta sobre acceso de fiebre).

3. Reunir informaciones correctas

Tenga cuidado con las noticias difundidas a través de programas de televisión, periódicos, entre otros. En caso de dudas o inquietudes, pregunte en el Hatsunetsu Soudan Center (centro de consulta sobre acceso de fiebre) y otras ventanillas de consulta.

4. Realizar la manera usual de prevención contra la influenza

*Tener modales en caso de toser

Cuando tosa o estornude, utilice un pañuelo de papel tapando la boca y nariz y aparte la vista y bote los papeles usados al basurero en seguida. Es importante lavarse las manos inmediatamente. Aquel que tenga síntomas como la tos, el estornudo, entre otros, utilice máscara cuando salga a la calle.

*Lavarse las manos y hacer gárgaras

Cuando regrese a casa o haya tenido contacto directo con objetos tocados por mucha gente, lávese las manos y haga gárgaras diariamente. Es recomendable lavárselas con jabón, por lo menos, más de 15 segundos. Cuando termine de lavárselas, séquelas con una tela o papel limpio.

* Evitar las aglomeraciones

Evite las aglomeraciones y centros de ciudades excepto caso inevitable y alejese de las personas con tos o estornudo.

*Llevar una vida ordenada

Trate de descansar bien habitualmente, aumente su fuerza y resistencia. Coma bien balanceado y mantenga una vida ordenada para no contagiarse fácilmente.

5. Abstenerse de viajes de turismo y de negocios, entre otros a los lugares donde se han reportado infecciones

6. Sobre las carnes de cerdo

El Nuevo tipo de Influenza no se transmite a través de la infección por vía oral como comer carne de cerdo o sus productos derivados. Si se cocina una carne de cerdo a una temperatura interna de 71°C, mueren los virus del Nuevo tipo de Influenza igual que los bacterias y virus. Después de cocinar, lávese bien las manos y los utensillos de cocina.

■Hatsunetsu Soudan Center (Centro de consulta sobre acceso de fiebre)

- Nagahama Hokenjo (Centro de Sanidad Pública de Nagahama) Tel. 65-6660

De las 9.00 a las 16.00 horas (atención solamente en los días de entre semana)

- Shiga-ken Kenkou Suishin-ka (División de Promoción de Salud de la Prefectura de Shiga)

Tel. 077-528-4983 Atención de 24 horas

■Ventanilla de consulta en Nagahama: Nagaham-shi, Kenkou Suishin-ka Tel. : 65-7779

De las 8.30 a las 17.15 horas (atención solamente los días de entre semana)

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Enero/2009	25 de mayo	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Febrero/2009	29 de junio	
10 meses	Agosto/2008	22 de junio	
1 año y 8 meses	01 de octubre ~ 15 de octubre/2007	17 de junio	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de octubre ~ 31 de octubre/2007	18 de junio	
2 años y 8 meses	01 de octubre ~ 15 de octubre/2006	08 de junio	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de octubre ~ 31 de octubre/2006	09 de junio	
3 años y 8 meses	01 de octubre ~ 15 de octubre/2005	01 de junio	
	16 de octubre ~ 31 de octubre/2005	02 de junio	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 27 de may., 25 de jun./ de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

個別予防接種

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003~1/4/2004 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996~1/4/1997 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991~1/4/1992 Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª). El plazo de vacunación de 2ª, 3ª y 4ª: hasta 31/3/2010 Vacúnese cuanto antes.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2009.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	29 de mayo 30 de junio

標準的な妊婦健康診査費用（14回分）が全額公費負担に！

¡El costo estándar de chequeo prenatal (14 veces) se cubrirá todo con expensas públicas!
Ya no se podrán utilizar las fichas de chequeo prenatal de hasta la fecha. Favor de cambiar con las nuevas.

A partir de abril serán expandidas las expensas públicas del chequeo médico dirigidas a las mujeres embarazadas. El gasto estándar para el chequeo prenatal (14 veces en total) será cubierto con dichas expensas públicas. Con la ampliación del proyecto, ya no se podrá utilizar las fichas de chequeo prenatal (Ninpu Kenkou Shinsa hyou) que se encuentren en la Libreta de salud de madre e hijo (Boshi Kenkou Techou) emitida hasta antes del 31 de marzo. Aquellas que tengan las fechas anteriores, deberán entregarlas para cambiar con las nuevas en Nagahama-shi Kenkou Suishin-ka, Azai Hoken Center o Biwa Hoken Center.

*Para cambiar las fichas, deberán traer su Boshi Techou y Boshi Techou Bessatsu/Volumen separado de Boshitechou(de color celeste).

軽自動車税の車検時には、軽自動車納税証明書が必要です

En el momento de realizar la revisión técnica de vehículos leves (Shaken), es necesario presentar un certificado de Pago de Impuestos de vehículos leves (Nouzei Shoumeisho)

Personas que necesiten su Certificado de pago de impuestos / Nouzei Shoumei-sho debido a la revisión técnica de vehículos / Shaken (sobre todo, en caso del Shaken durante junio), tengan en cuenta lo siguiente.

Aquellos que cancelen el Impuesto de vehículos leves con facturas

Utilice la pestaña derecha del boleto de pago como certificado. Si ha de sacar un certificado por la ventanilla, según el caso podría ser necesario presentar los recibos del pago de impuestos (aproximadamente durante 20 días después del pago).

Aquellos que cancelen el Impuesto de vehículos leves a través de transferencia bancaria

A partir del 1 de junio al 5 de junio, debido a la imposibilidad de confirmar su pago de impuestos del nuevo año fiscal, se emitirá este Nouzei shoumeisho del año fiscal 20 de Heisei (Fecha válida: el 5 de junio del 2009).

En caso de que necesiten el Nouzei shoumeisho del año fiscal 21 de Heisei, deberá traer su libreta de cuenta bancaria ya registrada del pago para confirmar su pago de impuesto. En caso de ser propietario de varios vehículos, deberá tener confirmados todos sus pagos para la emisión del certificado.

La ciudad le envía un Certificado de pago de impuestos para uso de Shaken con la fecha del 5 de junio al confirmar su pago a través de transferencia bancaria referente a los vehículos dirigidos a la revisión.

[Para mayor información] Zeimu-ka, Shimin zei – Kokuho ryou Group Tel.: 65-6524

6月1日から路上喫煙禁止区域を指定します

A partir del 1 de junio se designará una zona prohibida de fumar

Se designará una zona de no fumar con finalidad de “prevenir el desecho de colillas en la calle” y “prevenir peligros causados por fumar en la calle” de acuerdo con la Ley del artículo 11 “Ley de Nagahama como ciudad limpia y agradable” la cual ha entrado en vigor el 1 de julio del año 20 de Heisei.

● Zona prohibida del fumar en la calle

Comprende la zona ubicada al este de la estación desde la misma hasta la calle Ootemon se designará como la zona de no fumar en estas calles donde pasan muchos transeúntes como turistas y otros consumidores.

●Penalidad Penalidad máxima de 20.000 yenes a aquellos que hayan infringido dentro de la zona prohibida de no fumar en la calle. *Hay zonas de fumar sujetas a cambios.

Mapa de la zona prohibida del fumar en la calle

1. Estación JR de Nagahama
2. Heiwado
3. YES Nagahama
4. Parqueadero Otabi
5. Kurokabe Garasukan
6. Hikiyama Hakubutsukan
7. Naghama Gobou Daitsuuji
8. Avenida de estación
9. Antigua Ruta 8



■ = Zona prohibida de fumar en la calle
⊗ = Lugar de fumar

[Para mayor información] Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513



国際交流員 **Nuevo CIR en Nagahama**

Debido a la salida de Juliana Paula Valverde en marzo, la municipalidad contrató Everton Fumio Sato como coordinador de Relaciones Internacionales. En adelante, se encargará de traducciones, intérpretes, talleres administrativos, clases de japonés para extranjeros entre otros.
“Me encantaría aprender sobre la Ciudad de Nagahama. También espero poder transmitir un poco más de la cultura brasileña.”

Everton Fumio Sato (Brasil)

所得制限で児童手当を受けていない人へ

Aquellos que actualmente no reciben el abono infantil debido a que la renta había sobrepasado el límite fijo: Deberán presentar la solicitud hasta el día 29 de mayo

El abono infantil de junio en adelante, tiene un chequeo de estándar de acuerdo con la renta del año 2008. Las personas que han sido rechazados la solicitud de aprobación por sobrepasar al límite fijo la vez pasada, y esta vez sean destinados a recibir, deberán presentar el Jidou Teate Nintei Seikyuu (solicitud de aprobación para el abono infantil) hasta el viernes, 29 de mayo.

[Personas diigidas al abono] Niños hasta el 6º grado de Shougakkou (escuela primaria)

[Valor de abono] Menores de 3 años de edad: 10.000 yenes

Mayores de 3 años de edad: 1º - 2º hijo 5,000 yenes

a partir de 3er hijo 10,000 yenes

*Niños que tengan más de 3 años --- en este caso, cuenta a partir del mes entrante del mes de su cumpleaños.

児童手当の現況届けは6月中に **Aquellos que actualmente reciben el abono infantil: Deberán presentar el Jidou teate genkyou todoke durante el mes de junio**

Las personas que están recibiendo el abono infantil actualmente, todos los años durante el mes de junio, deben presentar el [Jidou Teate Genkyou todoke / Notificación para la verificación de la situación actual de rendimientos para el Abono infantil] para confirmar si tiene derecho de continuar recibiendo el abono. Deben presentar un Genkyou todoke hasta el martes, 30 de junio en la sección abajo mencionada. *La ciudad enviará documentos necesarios a aquellos que correspondan al trámite.

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

県求職者総合支援センター

Centro de Apoyo General de la Prefectura para los buscadores de trabajo

En la Prefectura de Shiga ha establecido una ventanilla con finalidad de apoyar las personas que les tocó retirar del trabajo hasta que tengan la vida estable y un nuevo trabajo.

[Horario de consulta] De las 8.30 a las 17.00 horas de entre semana

[Lugar de consulta] 5º piso de Shiga Biru, Otsu-shi, Umebayashi 1-3-10 (1 minuto a pie desde la estación JR de Otsu)

Tel.: 077-521-5421 (**Habrá atención en español, portugués, chino y tagalo.**)

[Contenido] Se ofrece informaciones sobre apoyos de subsistencia y apartamentos públicos, consulta de empleos, presentación de empleos, consulta para la vida diaria de los residentes extranjeros, entre otros.

[Para mayor información] Ken Kinkyuu Koyou Taisakushitsu Tel.: 077-528-3758

住宅ローン控除のお知らせ **Aviso sobre deducción por préstamo de vivienda propia**

En caso de que aquellos que hayan entrado a la vivienda hasta antes del final del año 2006 y su deducción por préstamo de vivienda no fue deducida (descontada) completamente del Impuesto sobre la renta, la parte que no haya sido aplicado podrá ser deducido de su Impuesto municipal y prefectural (índice de ingresos).

El plazo de esta declaración del año fiscal 21 de Heisei será el lunes 15 de junio. Después de la fecha límite, ya no se podrá realizar la deducción. Por lo tanto, deberá hacer el trámite hasta la fecha límite.

*Se puede descargar el formulario de la página web de la Ciudad de Nagahama o puede conseguirlo en la ventanilla de la ciudad.

*Deberá presentar el formulario de solicitud, Inkan (no es necesario registrar), Gensen Choushuu hyou (Constancia de ingresos e impuestos pagados) – quienes trabajadores que hayan hecho solo Nenmatsu Chousei (Ajuste de fin de año) y/o fotocopia de Kakutei Shinkoku (Declaración de impuestos sobre la renta) – quienes lo hayan realizado.

[Para mayor información] Zeimu-ka Shiminzei – Kokuhoryou Group Tel. 65-6524

税のお知らせ **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE JUNIO**

1ª Cuota de Shikenmin zei (Impuesto municipal y prefectural)

1ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

1ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 30 de junio del 2009.